



DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Galego

| | | | | |
|-----------------------|--|--------|-------|--------------|
| Materia | Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Galego | | | |
| Código | V01G230V01516 | | | |
| Titulación | Grao en Tradución e Interpretación | | | |
| Descritores | Creditos ECTS | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
| | 6 | OB | 3 | 1c |
| Lingua de impartición | Francés Galego | | | |
| Departamento | Tradución e lingüística | | | |
| Coordinador/a | Cano Carteret, Nathalie | | | |
| Profesorado | Cano Carteret, Nathalie | | | |
| Correo-e | nathalie.cano@uvigo.es | | | |
| Web | | | | |
| Descrición xeral | Materia introductoria ás técnicas de interpretación de enlace (IE) na modalidade de consecutiva que inclúe contidos teóricos básicos sobre a comunicación oral bidireccional, as distintas operacións realizadas durante a IE e as técnicas de procesamento da información para a IE e, sobre todo, a realización de exercicios prácticos de interpretación de enlace. | | | |

Competencias de titulación

| | |
|--------|---|
| Código | |
| A1 | Dominio de linguas estranxeiras |
| A2 | Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras |
| A3 | Dominio da lingua propia, escrita e oral |
| A4 | Coñecer norma e usos das linguas de traballo |
| A5 | Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada |
| A6 | Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación |
| A7 | Dominio de técnicas de tradución asistida/localización |
| A9 | Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais |
| A12 | Posuír unha ampla cultura |
| A13 | Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión |
| A14 | Dominio de ferramentas informáticas |
| A16 | Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos |
| A17 | Capacidade de tomar decisións |
| A18 | Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica |
| A19 | Capacidade de deseñar e xerir proxectos |
| A21 | Rigor e seriedade no traballo |
| A22 | Destrezas de tradución |
| A23 | Uso de ferramentas de tradución asistida |
| B1 | Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia |
| B3 | Capacidade de organización e planificación de proxectos |
| B4 | Resolución de problemas |
| B5 | Coñecementos de informática aplicada |
| B6 | Capacidade de xestión da información |
| B7 | Toma de decisións |
| B8 | Compromiso ético e deontolóxico |
| B9 | Razoamento crítico |
| B10 | Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade |
| B13 | Traballo nun contexto internacional |
| B14 | Motivación pola calidade |

| | |
|-----|---|
| B15 | Aprendizaxe autónoma |
| B16 | Adaptación a novas situacións |
| B17 | Comprensión doutras culturas e costumes |
| B18 | Creatividade |
| B19 | Iniciativa e espírito emprendedor |
| B20 | Lideranza |
| B21 | Sensibilidade co medio |
| B22 | Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica |
| B23 | Capacidade de traballo individual |
| B24 | Deseño e administración de proxectos |

Competencias de materia

| Resultados previstos na materia | Resultados de Formación e Aprendizaxe | |
|--|---|---|
| Adquirir os coñecementos das técnicas básicas da interpretación | A13 A16 A17 A18 A19 A21 A22 | B3 B7 B8 B9 B14 B15 B16 B20 B22 B23 B24 |
| Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción de discurso oral nas linguas de traballo | A1 A2 A3 A4 A12 A21 A22 | B1 B4 B7 B10 B13 B14 B17 B18 B19 B20 |
| Introducir as técnicas de procura documental e de elaboración de glosarios aplicados á interpretación | A5 A6 A7 A14 A21 A23 | B3 B4 B5 B6 |
| Adquirir coñecementos sobre o mercado profesional da interpretación nos seus distintos ámbitos de traballo | A9 A18 | B4 B14 B16 B21 |

Contidos

| Tema | |
|---|---|
| 1. A interpretación de enlace: características definitorias | 1.1. Breve introdución á Interpretación de enlace 1.2. A bidireccionalidade 1.3. O intérprete como mediador: o uso da primeira ou a terceira persoa |
| 2. A división da atención | 2.1. As canles de comunicación. 2.2. Limitacións e saturación das canles 2.3. A asignación de recursos atencionais |
| 3. A anticipación da información: tipos de anticipación | 3.1. Gramatical. 3.2. 3 Fraseolóxico-cultural. 3.3. Psicolóxico-contextual. 3.4. Discursiva |
| 4. O código deontolóxico do intérprete | 4.1. Obrigas éticas e morais. 4.2. Obrigas administrativas. 4.3. Deberes dos clientes. |
| 5. Os ámbitos de traballo | 5.1. A interpretación social e nos Servizos Públicos: comisarías de policía, tribunais, hospitais, outras institucións públicas 5.2. A interpretación nos negocios 5.3. A interpretación nos Medios de Comunicación 5.4. A interpretación diplomática 5.5. O intérprete acompañante |
| 6. Prácticas de exercicios introdutorios | 6.1. Exercicios de clozing 6.2. Exercicios de memorización 6.3. Exercicios de división da atención 6.4. Exercicios de reformulación en lingua 1 e en lingua 2 |
| 7. Prácticas de Interpretación de enlace | 7.1. Produción: fluidez, seguridade, prosodia 9.2. Transmisión de contidos: coherencia intra e intertextual 7.3. Expresión: corrección lingüística |

| Planificación | | | |
|---|---------------|--------------------|--------------|
| | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
| Actividades introdutorias | 2 | 0 | 2 |
| Traballos de aula | 35 | 70 | 105 |
| Prácticas autónomas a través de TIC | 0 | 22 | 22 |
| Titoría en grupo | 6 | 0 | 6 |
| Sesión maxistral | 4 | 10 | 14 |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | 1 | 0 | 1 |

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

| Metodoloxía docente | |
|-------------------------------------|---|
| | Descrición |
| Actividades introdutorias | Descrición da materia e do curso. Formulación de obxectivos. Descrición da metodoloxía. Formulación dos criterios de avaliación. |
| Traballos de aula | Familiarización cos equipos de interpretación. Explicación e prácticas de exercicios introdutorios á IE. Corrección de exercicios. Producción e enunciación de intervencións para a súa posterior interpretación. |
| Prácticas autónomas a través de TIC | Prácticas individuais de IE (1-1, 2-2) a partir de visionado e escoita de sesións reais de entrevistas e debates en liña. Corrección de exercicios. |
| Titoría en grupo | Recoñecemento de fenómenos relevantes. Identificación e localización de problemas de lingua, de referencias culturais e sociais, gramática de contraste, e tradución. Procura de solucións: tácticas e estratexias de traballo adaptadas ás necesidades e capacidades dos estudantes. |
| Sesión maxistral | Explicación de contidos teóricos da materia que se impartirán de forma transversal nas sesións prácticas de traballo nas aulas (laboratorios de interpretación). |

| Atención personalizada | |
|-------------------------------------|---|
| Metodoloxías | Descrición |
| Traballos de aula | Realizaranse mediante titorías individuais. Escoitarase o exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase como a través de TIC. Detectaranse erros dentro das distintas operacións da IE (2-1-2; 2-2, 1-1) analizando as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros. |
| Prácticas autónomas a través de TIC | Realizaranse mediante titorías individuais. Escoitarase o exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase como a través de TIC. Detectaranse erros dentro das distintas operacións da IE (2-1-2; 2-2, 1-1) analizando as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros. |

| Avaliación | | |
|---|---|---------------|
| | Descrición | Cualificación |
| Traballos de aula | Traballos de aula. Teranse en conta so para os estudantes que se acollan á avaliación continúa. Valorarase a participación na resolución de problemas derivados da práctica da IE así como a elaboración e enunciación de intervencións baixo a forma de entrevistas, debates ou negociacións que serán posteriormente interpretados polos estudantes. | 15 |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | A proba consistirá nunha IE dunha entrevista ou intercambio de opinións enunciados polo profesor nas linguas da combianción (francés e galego). Cualificaranse os seguintes elementos: -técnica: capacidade de lectura e escoita coordinadas, toma de decisións e resolución dos problemas. -contidos: coherencia intra- e intertextual -producción: expresión oral, rexistro, fluidez, prosodia. - gramática e léxico. No caso de non rematar algunha das intervencións suspenderase a proba. | 85 |

Outros comentarios sobre a Avaliación

Para poder optar á avaliación continua explicitada anteriormente será obrigatorio comunicalo nas primeiras semanas de curso e asistir ao 80% das clases.

A data oficial para a proba final coincidirá co último día de clase no propio laboratorio onde se imparta a materia.

É imprescindible, ademais, obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba final para dar por aprobada a materia.

Tanto a avaliación única (para aqueles/as alumnos/as que renuncien á avaliación continua), como a segunda convocatoria, consistirán nunha proba de interpretación de enlace dunha entrevista ou intercambio de opinións enunciados nas linguas da

combinación francés e galego. Nos dous casos, para aprobar a materia será necesario obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba.

Bibliografía. Fontes de información

Valero Garcés, C y MDergam, **Mediador social=mediador lingüístico=intérprete: práctica, formación y reconocimietno del intérprete en los servicios sociales**, Sin fronteras, 3,
Gile, Daniel, **Regards sur la recherche en Interprétation de conférences**, Presses Universitaires de lille,
Escandell Vidal.,María Victoria, **Introducción a la pragmática**, Anthropos,
Mascuñán Tolón, Silvia, **Formación y mercados laborales**, Kelly, Martin, A, Nobs, M:L; Sanchez, D y Way, C.,

Recomendacións**Materias que continúan o temario**

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620
Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español/V01G230V01604

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

Outros comentarios

Recoméndase unha actualización permanente das informacións nacionais e internacionais utilizando material impreso e audiovisual así como o coñecemento dos debates internacionais sobre temas de distintos eidos.